

HABITANTES DE LOS PUEBLOS:

También los ladrones dan voces; los de la perversa política, esconden lo humano; saben hacer trabajar, mandan que se haga entrega del trabajo de los que se afanan, pues andan en los caminos; inquietan por los dineros porque tienen armas con las que atemorizan, para que les den lo poco que un pobre tiene; así por la fuerza roban lo que quieren. Los soldados franceses han venido a ver lo que ellos hacían, así en verdad, cómo en las casas daban muerte a las mujeres, a sus hijitos y robaban lo que eran propiedades suyas.

Ciertamente os vieron los que fueron enviados a los pueblos, los soldados, y bien contemplasteis cómo guardaban su honor, gente de buena vida, de mucho honor, y calma; los oficiales hablan con firmeza para que se obre con buena justicia, se ayude al que es bueno, porque los franceses no son malos, no son ladrones, entregan a todos lo que necesitan.

Los que son los señores entre la gente, de ellos se deshacen, de esos de los perversos partidos. En cuanto yo les mando, ya no harán otras cosas, sólo se verá el brillo de la buena justicia, con bondad y rectitud.

Y nosotros, buenas personas, sabemos que nos esforzaremos, que a las no buenas no daremos entrada y también diremos que a fuerza no entren a esos partidos de política. Pues esos partidos de política consiguen de cualquier modo lo que buscan, con dinero, con la baraja, como lo verán y lo sabrán, pero no con [palabra no comprensible]. Sólo se sirven de gente armada y de engañadores y luego todo se convierte en maldad, enfermedades, y empobrecen a aquellos de quienes se burlan, a los que le dan su palabra.

El que se llama emperador, nuestro jefe, es ilustre en todas partes y famoso, ahora ha venido hasta aquí entre nosotros.

ALTIPE CHANEQUE:



Nó ichtique. quimoxaxallacatia in tlahueli de política, quizacuilia inon tlacallot quināti tiquipanos, tlacocas, para tlanamacas de tlé itrabajo oquichicacahui, pues nó ninimin itech otli, quin tlachtiquia icá intomzin, porque quipian armas ica temomutian para quin mactilisque tlempizín quita ceé pobre quipia, ica afuerza quichtiquin san tle quiniqi. Yo con oquitualla quichihuasquia in soldados franceses, icenile oquitlatisquia incalmé, tlamictisquia ica cihuame ó inpillhuanzzin ihuan otlachtiquisquia de dee tehuaxca.

Millacpa onanquitaque ni quintitlani itech Altipe tl no soldados, ihuan cuali onanquitaque quenami quipia imuizo, tlaca de cuali inimilis, de millac muison ihua tlaimacazin, ipanpa in oficiales qué quinoza ica chicahualistli quin chihualtia malleto cuali justicia, quipalehuisque in tlé cuali; porque in franceses amo tlacallahuan, amo tlachtiqui, ihuan quitlaxtlahua nochi tlea intechmoniqui.

In tlatoqui quenami ocatea, ocsapa llehuan mismo chaneque, quixilos in tlahuili de partidos, como quenami niquin nanahuatia; amo occeé tlamanlti qui chihuas, solo quitas chipahuac ihuan cuali justicia, cualyotica ihuan de milahuac.

Ihuan, tehuau, non cualtin tladca ticmati titequipanosque; amo cuali timocalaquisque ó occeé tiquilhuisque afuerza para mamocalaqui itech partidos de política. Pues, in partidos de política cáxilia quenami ceé motlani icatomin itech baraja, miscualnextis ihuan ictimomatis; pero amo ica ceé moricotilia solo sirviroa de tlapixqui, tetlachilisqui ihuan satépan mocupa tlahueli, cocolistli, pobreallot in aquin motecahuilian quin tlatolmacan.

In motocayotia emperador toachca, motenetoc nohuia ihuan quimuisitan, axan ohuala hasta nican tozalan.

In general Forey, comandante en jefe, quenami ohuala yá oqui teixpanti, ya porque quení quihualtitlani, ihuan qué quitua, que amo ohuala itech inin República de México otlapopuloco, solo para in contra tlahueli de anarquía, ihuan quipalehuis milácyopan non Macehualtin quenami nochipa llequizán ica guerra civil.

In no soldados ica imuizo quin yeeita, nochi tlacatl nó de muistique, mostle quimita quenami cualtin tlaca, mote enitia ica cuali, ihuan quipalehuian aquí quintla tlasotla.

Xicpillacan confianza de inin intervencion francesa, porque llehuatl ohuala oquipopuloco nó cadenas; quiniqi, in tlacan imagen de Dios mallican nochi libres en tlé quiniquis, ihuan principalmente quixmatis como cristiano católico, ley de la Religion, paz ihuan union nochi tlacatl.

Tla omechmacaque armas para ica naepalihuisque namofamilias, ihuan tle namohuaxca; para ica náquizzisquisque, non amo esacualtin tlaca ichtique. Ihuan, tla amo nanmillaque, namachilia mechtlanisque, nancásisque nochipa icuac nacniquisque auxilio, inahuac inin tlaca franceses; llehuan mechpálehuisque.

Llehuatl coronel en 1.º de zuavos, comandante tetiachcan de Córdoba ihuan ialtipehuan.

*Rescanciu des curvados de
wawa - si Realtoni y ya
con ay trahitantes
mexan - Ch*



Vincent

El general Forey, comandante en jefe, ha venido también para hacer saber que viene enviado y manifiesta que no viene para destruir a la República de México, sino sólo para ir en contra de la perversa anarquía y para ayudar de muchos modos a la gente del pueblo y que para siempre cese con esto la guerra civil.

Los soldados con su honor, obran con rectitud en bien de toda la gente. Después verán cómo de la buena gente tienen compasión y ayudan a quienes los aprecian.

Tened confianza en la intervención francesa porque viene a romper las cadenas. Quiere por la imagen de Dios que todos sean libres en lo que quieran y principalmente disfruten, como cristianos católicos, de la ley de la religión, la paz y la unión de todos los hombres.

Os daremos armas para que protejáis a vuestras familias y a vuestras propiedades, para que con ellas hagáis salir a los no buenos hombres, ladrones. Y para que sea así, a vosotros, campesinos, os hago saber que os pedimos os acerquéis siempre a nosotros, hombres franceses, que os ayudaremos.

El coronel primero, de zuavos, comandante en jefe, de Córdoba y de los pueblos. ❧

Traducción del náhuatl de Miguel León Portilla

Fuente: Services Historiques de l'Armée de Terre, París, fardo G-7, Expédition du Mexique.